

Great Illustrated Classics
小书架

ALEXANDRE DUMAS

THE THREE MUSKETEERS

三个火枪手

插图版英语世界名著系列



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

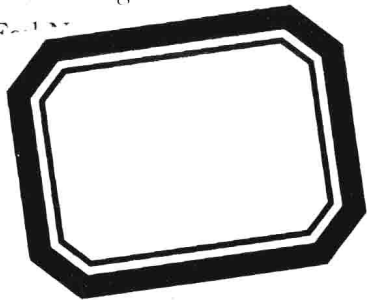
三个火枪手

The Three Musketeers

Alexandre Dumas

Adapted by Malvina G. Vogel

Illustrated by F. ...



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号：1201128

图书在版编目(CIP)数据

三个火枪手/(法)大仲马著;张楚武译注. —合肥:
安徽科学技术出版社, 2002. 8

(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)

ISBN 7-5337-2481-X

I. 三… II. ①大…②张… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 019937 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥东方红印刷厂印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:7.625 字数:120千

2002年8月第1版 2002年8月第1次印刷

印数:6 000

ISBN 7-5337-2481-X/H·389 定价:8.50元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由张楚武译注。

About the Author

The year was 1807. Five-year-old Alexandre Dumas knew that he was different from the other boys in the small town of Villers-Cotterets. For Alexandre was half black and half white. And nobody ever let him forget that.

Education bored young Alexandre, and as he grew, he preferred spending his time hunting and leading an outdoor life. But when Alexandre turned sixteen, his whole life changed. He saw his first play — a performance of Shakespeare's *Hamlet*, and from that moment on, his dream was to go to Paris and become a playwright.

Dumas worked for years as a clerk and wrote in his spare time. He had success writing plays and travel books. But it wasn't until 1844 that Alexandre Dumas hit upon the one kind of story that was to make him rich and famous. That was the historical novel.

In his many historical novels, Dumas took people who really existed in French history and events

that actually happened. He added main characters from his own imagination and created entertaining and amusing adventure stories around them.

The most famous of all Dumas' historical novels are *The Three Musketeers*, *The Count of Monte Cristo*, and *The Man in the Iron Mask*.

Alexandre Dumas wrote more than six hundred books in his lifetime, more than any other man, living or dead. And he made money from them. But he spent everything he earned building elegant mansions, entertaining great artists and writers of Paris, buying theatres and newspapers, and romancing many women.

The man who made the world rich with all his books died in 1870—penniless!

作者简介

1807年,5岁的大仲马知道他和居住在法国小城维莱科特雷的其他孩子不太一样,因为他是黑白混血儿。而人们又总是不肯让他忘了这一点。

学校教育使年轻的大仲马感到厌烦。随着年龄的增长,他更愿意把时间花在打猎或其他户外活动上,然而在16岁时,他的整个生活之路却突然改变了。他在有生以来看了第一个戏剧——莎士比亚的《哈姆雷特》的演出之后,他萌生了去巴黎,进而成为一位剧作家的想法。

作为一个小职员,大仲马在巴黎工作了好几年,业余时间从事写作。他在编写剧本和游记方面获得了成功。然而直到1844年,大仲马才因历史题材的小说而独领风骚,这给他带来了巨大的声誉和财富。

在他的众多历史小说中,许多人物在法国历史上都确有其人,许多历史也都确有其事,大仲马在这个大背景下凭借自己丰富的想像添加主人公,并围绕他们创作出极具娱乐性和冒险性的故事。

大仲马所有历史小说中最著名的有《三个火枪手》、《基督山伯爵》和《铁面人》。

大仲马一生著述 600 余种，可谓“前无古人，后无来者”。但是他却用光了他所赚的每一分钱，花费在诸如建造华丽的大厦，宴请巴黎的大艺术家及大作家们，购买戏院、报纸，以及追逐众多的女人上。

1870 年这位以其全部著作大大丰富了世界文化宝库的人离开了人世，死时身无分文。

Contents

About the Author	I
作者简介	Ⅲ
CHAPTER 1. D'Artagnan	1
达达尼央	
CHAPTER 2. The Captain of the Musketeers	13
火枪队队长	
CHAPTER 3. Three Duels	23
三场决斗	
CHAPTER 4. D'Artagnan's Visitor	39
达达尼央的拜访者	
CHAPTER 5. A Plot at the Court	53
宫廷里的阴谋	
CHAPTER 6. The Cardinal's Spies	67
红衣主教的密探	
CHAPTER 7. The Diamond Studs	77
钻石坠子	
CHAPTER 8. A Mission to London	87
飞赴伦敦	
CHAPTER 9. The Ball	109
舞会	

CHAPTER 10. Milady de Winter	121
米莱狄·德·文特	
CHAPTER 11. Plans for Revenge	149
阴谋复仇	
CHAPTER 12. Milady's Murderous Deeds	175
米莱狄的谋杀罪行	
CHAPTER 13. Murder Follows Murder	189
连续谋杀	
CHAPTER 14. The Execution	207
处决	
CHAPTER 15. The Four Musketeers	221
四个火枪手	

CHAPTER 1

D'Artagnan

达达尼央

The young man riding into the small French town of Meung that April morning in 1625 made the citizens¹ stop their work and stare² in amazement³. The man had to be from Gascony in southern France. For only a Gascon would have the boldness⁴ to be seen on such an old, ridiculous-looking pony⁵. It had a yellowy-orange coat and a tail with no hair. It seemed so ashamed of⁶ its appearance⁷ that it walked with its head lower than its knees.

But young D'Artagnan of Gascony sat on its back proudly. He was on his way to Paris to join the

1. ['sitizən] *n.* 市民 2. [steə] *vt.* 注视

3. [ə'meizmənt] *n.* 惊奇

4. ['bəʊldnis] *n.* 勇气;胆量

5. ['pəʊni] *n.* 马

6. be ashamed of 因为……而感到耻辱

7. [ə'piərəns] *n.* 外表;外貌

King's Musketeers—those bold, courageous¹ soldiers who guarded King Louis XIII of France.

D'Artagnan carried with him three gifts from his father: a purse² containing fifteen crowns of gold, a sword which had been in his family for generations³, and a letter of introduction to Monsieur de Tréville, the Captain of the King's Musketeers.

But D'Artagnan also carried with him his father's parting words. "My son," he had said, "I have taught you how to handle a sword well. You must never draw back from a duel. You must be brave for two reasons—you are a Gascon and you are my son!"

His father's words still rang in his ears as D'Artagnan climbed down from his pony at the Inn of the Jolly Miller in Meung. Three men standing at the front door glanced at him, then looked back a second time. All three burst into laughter.

"I say, sir," said D'Artagnan, approaching the

1. [kə'reidʒəs] *a.* 勇敢的

2. [pə:s] *n.* 钱包

3. [dʒenə'reiʃən] *n.* 代; 世



A Father's Gifts

父亲的礼物

……达达尼央带着父亲给他的三件礼物：一个装有 15 埃居的钱袋，一把已经有几代人历史的剑，还有一封写给国王火枪队队长特雷维尔先生的推荐信。

……你在决斗时绝对不能退缩，你必须勇敢！因为第一，你是加斯克尼人；第二，你是我的儿子！

……三个站在门口的人扫了他一眼，接着又看了一眼，然后三人突然爆发出一阵大笑。

men, “tell me what you are laughing at and we will laugh together.”

The tallest of the three, a dark-haired nobleman with a patch¹ over one eye and a scar² on his cheek, looked from the pony to its master. “I am not speaking to you, sir,” he said with a sneer.

“But I am speaking to you!” cried D’Artagnan angrily.

The nobleman ignored D’Artagnan, but pointed to the pony and whispered something to his friends. All three laughed again.

D’Artagnan drew his sword and cried, “Gentlemen, you laugh at a pony, but do you dare laugh at its master?”

“No one tells me when to laugh,” said the nobleman. “I laugh when I please.” With that, he turned to enter the inn.

But D’Artagnan was not the sort of man to let someone laugh at him and escape³. He ran after the man shouting, “Turn around, sir, or I shall strike

1. [pætʃ] *n.* 眼罩

2. [skɑ:] *n.* 伤疤

3. [iˈskeɪp] *vi.* 逃跑



The Strangers Laugh at the Pony.
陌生人嘲笑那匹马。

三个人中个子最高的那个有着一头黑发、贵族模样的、戴着一只眼罩、面颊上有一道疤的人把目光从矮马移到它的主人身上……

……那个贵族模样的人没有理睬达达尼央，而是继续指着他的那匹矮马和他的朋友低声地说着什么。

……“没有人敢叫我什么时候笑，”……“我高兴的时候就笑。”

……但是达达尼央可不是那种让人嘲笑他并且允许他逃跑的人。

you from behind!”

The man whirled¹ around and drew his sword. But, at the same moment, his two friends came at D'Artagnan with sticks and shovels². One heavy blow opened a large gash³ in his head and another knocked him unconscious⁴.

The innkeeper sent two of his servants to carry the wounded young man inside. As they placed him on the bed, a letter fell out of his pocket. The innkeeper picked it up and saw that it was addressed to the Captain of the Musketeers.

“Perhaps the nobleman outside would be interested in this,” he murmured⁵.

And the nobleman was! “What business can that boy have with my enemy?” he exclaimed in surprise. “Hmm! Well, my business here with Milady is more important right now. I shall look into this letter later.”

Meanwhile, D'Artagnan had regained con-

1. [wɜ:l] *vi.* 旋转; 急走

2. [ˈʃʌvəl] *n.* 铁铲

3. [gæʃ] *n.* 砍得很深的伤口

4. [ˈʌnkənʃəs] *a.* 人事不知的; 昏迷的

5. [ˈmə:mə] *vi.* 低声说; 低语